

## Porównanie tłumaczeń Daniela 9:27

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I spowoduje* potwierdzenie przymierza dla wielu – na jedną siódemkę; a w połowie siódemki spowoduje zniesienie ofiary krwawej i z pokarmów. I na krańcu** (przeróżnych) obrzydliwości (będzie) wywołujący spustoszenie*** – i aż dopełnienie,**** i (to) postanowione, wyleje się na pustoszącego.*****1)2)3)4)5) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | I doprowadzi do potwierdzenia przymierza z wieloma — na jeden tydzień; a w połowie tygodnia spowoduje zniesienie ofiary krwawej i z pokarmów. I na krańcu [pasma] obrzydliwości [będzie] wywołujący spustoszenie — aż dopełnienie, owszem, postanowione, wyleje się na pustoszącego.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Utrwali przymierze z wieloma przez jeden tydzień. A w połowie tego tygodnia sprawi, że ustanie ofiara spalana i ofiara z pokarmów, a przez mnóstwo obrzydliwości uczyni spustoszenie aż do końca, i wyleje się to, co postanowione, na tego, który ma być spustoszony.                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Wszakże zmocni przymierze wielom ich w tygodniu ostatnim; a w połowie onego tygodnia uczyni koniec ofierze palonej i ofierze śniednej, a przez wojsko obrzydliwe pustoszyciel przyjdzie, i aż do skończenia naznaczonego wyleje się spustoszenie na te go, który ma być spustoszony.                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A zmocni przymierze z mnogimi tydzień jeden, a w pół tegodnia ustanie ofiara i ofiarowanie i będzie w kościele obrzydłość spustoszenia i aż do skończenia i końca będzie trwać spustoszenie.                                                                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Utrwali on przymierze dla wielu w ciągu jednego tygodnia. A około połowy tygodnia ustanie ofiara krwawa i ofiara pokarmowa. Na skrzydle zaś świątyni będzie ohyda ziejąca pustką i przetrwa aż do końca, do czasu ustalonego na                                                                                   |

<sup>1)</sup> Lub: sprawi.

<sup>2)</sup> i na krańcu obrzydliwości, שְׁכָרָה וְעֵלְכָהּ - צִים , lub: i na skrzydle (różnych) obrzydliwości. Wg G i Th: i na świątyni, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν.

<sup>3)</sup> Lub: zniszczenie, przerażenie.

<sup>4)</sup> Lub: i aż do końca.

<sup>5)</sup> W. 27 wg G: I przymierze będzie przeważać dla wielu, i znów zawróci, i będzie odbudowane na szerokość i długość. I zgodnie z wypełnieniem się czasów, i po siedmiu i siedemdziesięciu czasach i sześćdziesięciu dwóch latach, aż do czasu wypełnienia się wojny, i spustoszenie zostanie usunięte dzięki umocnieniu się przymierza na wiele tygodni. A w końcu tygodnia ustanie ofiara, i krwawa, i z płynów, i na miejscu świętym obrzydliwość spustoszeń stanie aż do wypełnienia, a wypełnienie będzie dane (l. ustanowione) na spustoszenie, καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλοὺς καὶ πάλιν ἐπιστρέψει καὶ ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μῆκος καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καιροὺς καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχυῶσαι τὴν διαθήκην ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως συντελείας καὶ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν. Wg Th: I umocni przymierze dla wielu – jeden tydzień – a w połowie tygodnia ustanie mi ofiara krwawa i z płynów i na miejscu świętym obrzydliwość spustoszeń, i aż do wypełnienia czasu wypełnienie będzie dane (l. ustanowione) na spustoszenie, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομαῖς μία καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται μου θυσία καὶ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | spustoszenie.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zawrze ściśle przymierze z wieloma na jeden tydzień, w połowie tygodnia zniesie ofiary krwawe i z pokarmów. A w świątyni stanie obraz obrzydliwości, który sprawi spustoszenie, dopóki nie nadejdzie wyznaczony kres spustoszenia.                                                        |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W przeciągu jednego tygodnia umocni on przymierze z wieloma. W połowie tygodnia zniesie ofiarę krwawą i ofiarę pokarmową. Natomiast ohydy spustoszenia rozprzestrzenią się aż do swej pełni, a wówczas wyznaczona kara spadnie na tego, który dokonał spustoszenia.                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przez niego przymierze stanie się dla wielu nie do udźwignięcia, przez jeden tydzień. W połowie tygodnia zostanie zniesiona ofiara krwawa i pokarmowa. Na skrzydle świątyni znajdzie się odrażająca obrzydliwość, aż niszczyciela dosięgnie ustalony koniec”.                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uczyni mocne przymierze z wieloma podczas jednego tygodnia. W połowie tygodnia sprawi, że ustanie ofiara krwawa i ofiara pokarmów. Na skrzydle [ołtarza] będzie ohyda spustoszenia, aż postanowiona kara rozleje się nad niszczycielem.                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І один тиждень зробить завіт з численним. І в половині тижня будуть забрані в мене жертва і поливання, і на святому (буде) гідота спустошення, і аж в закінченні часу дасться закінчення на спустошення.                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak w ostatnim z będących po siedem, umocni wielkie przymierze; a w połowie tego, z będących po siedem, pustoszyiciel w obrzydliwej szacie położy kres ofiarom krwawym i z pokarmów. Więc aż do skończenia wyznaczonego czasu wyleje się kara na tego, co powoduje spustoszenie.         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”I utrzyma w mocy przymierze dla wielu przez jeden tydzień; a w połowie tygodnia sprawi, że ustanie ofiara i dar ofiarny. ”A na skrzydle rzeczy obrzydliwych znajdzie się ten, który sprowadza spustoszenie; i to, co postanowiono, będzie się aż do zagłady wylewać także na spustoszone”. |